



PUNTUACIÓN QUE SE OTORGARÁ A ESTE EJERCICIO: 10 puntos

La prueba consiste en la traducción directa sin diccionario del texto propuesto. (Puntuación total 10 puntos)

Una nuova avventura

Aldo arriva dal Marocco e secondo lui, con impegno professionale, forza di volontà e un pizzico di fortuna si può riuscire ad avere le stesse opportunità di affermazione di chiunque altro. Ha adottato il nome di Aldo in Italia, dove vive dal lontano 1988. Venuto per vedere il Festival di Sanremo, il giovane marocchino è stato molto attratto dal Bel Paese e ha deciso di costruirsi un futuro in terra italiana.

“Quello che mi ha spinto a restare in Italia sono state la simpatia della gente e la lingua, che mi è piaciuta subito. Dopo aver girato e conosciuto un po' il Paese, ho dovuto far qualcosa; mi sono quindi informato su come avrei potuto frequentare la scuola alberghiera in Italia”.

La scuola alberghiera l'ha frequentata a Latina e nel 1990 si è trasferito a Bolzano. Ha dormito nei campi di mele e ha girato parte del Trentino a piedi alla ricerca di un lavoro sino a diventare cameriere e responsabile di sala per tanti anni. Oggi abita a Lon di Vezzano in una casa dove la cultura d'origine abbraccia quella del posto: “lo ho mantenuto tutte quelle che sono le mie radici, la mia cultura, tutto quello che mi apparteneva prima di lasciare il Marocco, ma vivendo nella diversità si impara un po' di qua , un po' di là. Molti sono anche i valori comuni delle due culture, come ad esempio il rispetto degli altri e di te stesso e il rispetto nei confronti del lavoro che stai svolgendo”. Con questi e altri principi, Aldo, sta costruendo la propria vita sperando inoltre di trasformare in realtà anche altri sogni conservati nel cassetto.

Maria Gloria Tommasini, “Spazio Italia 4”, Loescher Edizioni.



CRITERIOS ESPECÍFICOS DE CORRECCIÓN

Una nuova avventura

La calificación máxima de este ejercicio será de 10 puntos. Para su corrección, se tendrán en cuenta los siguientes criterios.

Criterio 1

Errores de interpretación relacionados con el texto de origen: se penalizarán con 1 punto aquellos errores que afecten a la interpretación adecuada del texto global, el sentido original de sus frases o que supongan la adición o supresión injustificada de información sustancial respecto al texto de origen. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

Criterio 2

Errores de producción relacionados con el texto en español: se penalizarán con 0,25 puntos los errores puntuales de carácter ortográfico, gramatical, semántico y sintáctico que afecten a la comprensión y corrección lingüística del texto traducido. Cada error repetido se penalizará una sola vez. La penalización máxima en este apartado será de 5 puntos.

Criterio 3

Resolución de problemas planteados por la traducción: se valorará especialmente la transferencia del sentido de texto original frente a una traducción estrictamente literal, la atención a las particularidades y posibles interferencias de la lengua objeto de traducción, la riqueza y la fluidez en la reexpresión, reescritura o traducción exacta de las ideas y la coherencia y creatividad en las propuestas aportadas. La valoración máxima en este apartado será de 6 puntos.

Criterio 4

Corrección académica: se valorará el rigor, orden y limpieza en la realización y presentación final del ejercicio. La valoración máxima en este apartado será de 4 puntos.